



**Alibbaa': Jurnal Pendidikan Bahasa Arab**

Vol. 5 No. 1, January 2024

P-ISSN: 2721-1606 | E-ISSN: 2716-4985

doi: <https://doi.org/10.19105/ajpba.v5i1.11249>

جدلية دلالية حول التعبيرات الاصطلاحية وتعدد المعنى في إنشاء الطلبة المستوى

المدرسي والمستوى الجامعي (دراسة تحليلية نقيدية في التدخل الدلالي)

**Nurdiana Arifah<sup>1</sup>, Uyun Thayyibah<sup>2</sup>**

<sup>1,2</sup> State Islamic Institute of Madura, Indonesia

Corresponding E-mail: [thayyibahuyun@gmail.com](mailto:thayyibahuyun@gmail.com)

## Abstract

Interference in *insya'* writing skills should be considered a very unnatural phenomenon. The reason is that the writing process requires structure in composing words, as well as careful consideration of every expression to be conveyed. In contrast to *maharah kalam* which is spontaneous, where expressions are thrown out without in-depth planning. Meanwhile, interference in semantic aspects is rarely the focus of attention as is generally the case with errors in syntax and morphology. Errors in these two aspects often get more attention than the attention given to interference in the semantic domain. Therefore, this study aims to critically analyze semantic interference around idioms and meaning relations that occur in the *insya'* of school and university level learners. The research method used is descriptive qualitative research method by conducting text content analysis. The results of the text content analysis show that semantic interference around idioms occurs in the use of the letter *jar* while interference around meaning relations occurs in the choice of synonyms and ambiguity of meaning. The implication of this study is the importance of a deep understanding of the semantic differences between Arabic and Indonesian. This can help language teaching and learning as well as improving the understanding and interpretation of *insya'* texts that contain interference.

**Keywords:** *interference, semantic, insya'*

## Abstrak

Interferensi dalam keterampilan menulis jenis *insya'* seharusnya dianggap sebagai suatu fenomena yang sangat tidak wajar. Pasalnya dalam proses menulis memerlukan keterstrukturan dalam menyusun kata-kata, serta mempertimbangkan dengan matang setiap ungkapan yang ingin disampaikan. Berbeda dengan maharah kalam yang bersifat spontanitas, di mana ungkapan-ungkapan dilontarkan tanpa perencanaan mendalam. Sedangkan interferensi pada aspek semantik jarang menjadi fokus perhatian sebagaimana yang umumnya terjadi pada kesalahan dalam tataran sintaksis, dan morfologi. Kesalahan pada dua aspek tersebut seringkali mendapatkan sorotan lebih besar dibandingkan dengan perhatian yang diberikan pada interferensi dalam ranah semantik. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk menganalisis secara kritis interferensi semantik seputar idiom dan relasi makna yang terjadi dalam *insya'* pembelajar tingkat sekolah dan universitas. Metode penelitian yang digunakan adalah metode penelitian deskriptif kualitatif dengan melakukan analisis konten teks. Hasil analisis konten teks menunjukkan bahwa interferensi semantik seputar idiom terjadi pada penggunaan huruf jar sementara interferensi seputar relasi makna terjadi pada pemilihan kata sinonim dan ambiguitas makna. Implikasi penelitian ini adalah pentingnya pemahaman yang mendalam tentang perbedaan semantik antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Hal ini dapat membantu pengajaran dan pembelajaran bahasa serta memperbaiki pemahaman dan interpretasi teks *insya'* yang mengandung interferensi.

**Kata kunci:** *interferensi, semantik, insya'*

## المقدمة

التدخل هو ظاهرة لغوية اجتماعية و متعلمي اللغة العربية لا يمكن أن تجنبها. فمن المعروف أن التدخل هو ظاهرة بإدخال عناصر اللغة الأولى او لغة الأم في استخدام اللغة الثانية، إما تطبيقها في الكلام أو الكتابة. تحدث هذه الظاهرة اثر من تأثير استخدام لغتين أو أكثر بالتناوب من قبل ثنائي اللغة ، أي المتحدثين الذين يعرفون أكثر من لغة واحدة. خلفية حدوث التدخل هو قدرة المتحدثين على استخدام لغات معينة بحيث يتأثرون باللغات الأخرى.<sup>1</sup> يحدث التدخل الإندونيسي في استخدام اللغة العربية في عدة جوانب منها التدخل الصوتي والتدخل النحوي والتدخل المورفولوجي والتدخل المعجمي وكذلك التدخل الدلالي.<sup>2</sup>

وبعض هذه التدخلات تحدث في المهارات اللغوية الأربعة ، ومنها مهارات الكتابة. وعند إبريليا وعبيد الله (٢٠٢١) فإن مهارة الكتابة تدخل في المهارة الإنتاجية لأنها تحتوي على إنتاج لغوي، وبالتالي فإنها تنطبق أيضًا على مهارة الكلام.<sup>3</sup> الكتابة هي أعلى مستوى من الكفاءة في تعلم اللغة العربية.<sup>4</sup> و هي من أصعب المهارات و

<sup>1</sup> Sultan, *Sociolinguistik (Sebuah Pendekatan dalam pembelajaran bahasa Arab)* (Mataram: Sanabil, 2021).

<sup>2</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، *مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي*. (مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٦).

<sup>3</sup> Gamal Hussaein, dkk. "Problems of writing skill among non-Arabic speakers (Applicable to specialized institutes in the Kingdom of Saudi Arabia)" *Journal of Educational and Psychological Sciences* Vol. 6, Issue. 3 (2022) P: 82 - 102. DOI: <https://doi.org/10.26389/AJSRP.U100621>

<sup>4</sup> Dihyatun dkk, "Analisis Problematika Pembelajaran Insya'Arabi at-Tahriri Santri Kelas V (KMI) di Pondok Modern Gontor Dua," *At-Ta'dib* 12 no. 2 (2017): 140. <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v12i2.1100>

أكثر تعقيدا.<sup>5</sup> والسبب في هذه المادة هو أن الطلاب أو متعلمين يطبقون الفهم من مستوى الجوانب اللغوية للغة العربية التي تمت دراستهم بما في ذلك علم النحو والصرف والمعجم والدلالة. في الأساس هذا البيان هو نفس ما أوضحه سيف الدين أن تتطلب مهارة الكتابة من الذين يدرسونها إتقان العناصر اللغوية مثل التي سيتم نقلها<sup>6</sup>.

يجب أن يكون اعتبار التدخل في الكتابة ظاهرة غير طبيعية على الإطلاق. والسبب هو أن عملية الكتابة تتطلب هيكلية في ترتيب الكلمات، بالإضافة إلى التفكير بعناية في كل تعبير تريد نقله. خلافا من مهارة الكلام التي تتسم بالتلقائية، حيث يتم نطق التعبيرات دون تخطيط متعمق، فإن في الكتابة تتطلب من الكاتب التفكير قبل تأليف الكلمات. الحقيقة والدقة هما المفتاحان الرئيسيان لإنتاج كتابة عالية الجودة. ولذلك فإن التداخل في الكتابة من الممكن أن يحدث إذا لم تهتم بالجوانب اللغوية الصحيحة للغة العربية. تتطلب الكتابة الجيدة فهماً عميقاً للجوانب اللغوية للغة العربية، لتجنب التداخل الذي يقلل من وضوح وفعالية المحتوى المراد نقله.

علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة البحتة<sup>7</sup> الذي يبحث ويدرس المعنى.<sup>8</sup> أما التداخل الدلالي فهو تداخل الذي يحدث حول المعنى.<sup>9</sup> ومع ذلك، فإن التداخل في الجوانب الدلالية نادراً ما يكون محور الاهتمام كما هو الحال عموماً مع التداخل في

---

<sup>5</sup>Sofa Faizmailiatus, et al. "Analysis of Assessment of Arabic Receptive and Productive Skills in Arabic Language Book." *An Nabighoh* Vol. 25 No .1 (2023): 1-18.

<sup>6</sup> Saepudin, *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa Arab Teori dan Praktik* (Yogyakarta: Trust Media Publishing, 2012), 131.

<sup>7</sup> Salman Jufri Elisa Devi Sari, and Rizky Fadliyah Nurkhasanah. "Analisis Ambiguitas Makna yang Terkandung dalam Al-Qur'an Surah Al-Baqarah." *Ad-Dhuha: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam* 4.1 (2023): 60.

<sup>8</sup> Muhammad Kholison, *Semantik Bahasa Arab Tinjauan Historis Teoritik dan Aplikatif*, (Sidoarjo: CV.Lisan Arabi, 2016), Cet. Ke-1, 6.

<sup>9</sup> Firmansyah M. A. "Interferensi dan Integrasi Bahasa: Kajian Sociolinguistik." *Paramasastra*, 8 (1), 46-59." (2021).

الجوانب النحوية والصرفية. غالبًا ما يحظى التدخل في هذه الجوانب باهتمام أكبر من الاهتمام الممنوح للتدخل في المجال الدلالي. في اللغة العربية، فإن الكلمة الواحدة لها معانٍ عديدة أو لها معاني مختلفة عند استخدامها في سياقات جمل مختلفة.<sup>10</sup> ويشير هذا إلى صعوبة المتعلمين في تحديد أيهما أكثر ملاءمة ويمكن تكييفه مع اللغة المستخدمة.

وبالرجوع إلى الحقائق المذكورة أعلاه، يكشف هذا البحث عن جدلية دلالية حول التداخل في التعبيرات الاصطلاحية وتعدد المعنى التي تحدث في إنشاء الطلبة المستوى المدرسي و المستوى الجامعي. كثير من البحوث المتعلقة بالتداخل، مثل البحث عن "التداخل في تعلم اللغات الأجنبية" والذي تمت دراسته نجاتييان و اصدقائه.<sup>11</sup> تركز هذه الدراسة على التداخل في مهارة الكلام والقراءة، وشكل التداخل المبحوث في هاتين المهارتين هو التداخل في النظام الصوتي، وكلاهما يتعلق بالوقفات والتنغيم ونطق الحروف الطويلة والقصيرة. وكذلك البحث لأحمد عميق الأمين، وعفيف خالص الصائح<sup>12</sup> تركز هذه الدراسة على التداخل النحوي والصرفي الذي يحدث في مهارة الكلام، يركز هذا البحث على البيانات في شكل خطابات الطلاب. و أما هذا البحث، يركز على التداخل الذي يحدث في مهارة الكتابة نوع الإنشاء اي مهارة انتاجية كتابيا ليس شفويا. ثم بحث أجراه ليلي خليفة، عن "التدخل باللغة العربية في

<sup>10</sup> Zughrofiyatun Najah and Arizka Agustina. "Analisis Kesalahan Semantik pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung." *Al-Fathin* 3.1 (2020): 112.

<sup>11</sup> Ngatipan, N., Dwiningsih, A., Saprun, S., & Mappanyompa, M. (2023). Interferensi Pembelajaran Bahasa Asing. *Studi Islam dan Muhammadiyah (SIAM)*, 1(2), 48-59.

<sup>12</sup> Ahmad Amiq Al-Amin and Afif Kholisun Nashoih. "The Indonesian grammatical interference in daily Arabic conversation by the students of the Al-Munawwarah Islamic Boarding School, Jombang: التدخل النحوي والصرفي للغة الإندونيسية في محادثة اللغة: العربية اليومية لدى طلبة معهد المنورة الإسلامية جومبانج *ALLAIS Journal of Arabic Language and Literature* 1.2 (2022): 20-38.

وسائل التواصل الاجتماعي<sup>13</sup> كشف هذه الدراسة عن التداخل في وسائل التواصل الاجتماعي على الواتساب والفيسبوك عند التواصل. على الرغم من أن المحادثة على وسائل التواصل الاجتماعي هو أنها لا يتم التعبير عنها لفظيا، أي كتابيا، ولكن يجري التواصل فيها بالتفائية متساويا بالكلام. و خلافا عن ذلك، يركز هذا البحث على التداخل الذي يحدث في مهارة الكتابة نوع الإنشاء الذي يتطلب في كتابته بنية في ترتيب الكلمات، و التفكير بعناية في كل تعبير تريد نقله، لذا يجب أن تكون احتمالية التداخل صغيرة. ويركز هذا البحث على التداخل الذي يحدث في الإنشاء ، مثل البحث الذي بحثه أريادي موليانسيه و أمي برارة عن التداخل النحوي.<sup>14</sup> تشير النتائج التي توصلت إليها هذه الدراسة إلى أن التداخل النحوي و الصرفي الإندونيسي لا يزال يحدث في الكتابة العربية لطلبة الدراسات العليا. و التداخل الصرفي الذي بحثه بوتى زهري واصدقائها<sup>15</sup> وفي هذا البحث تم العثور على أشكال التداخل المورفولوجي لدى الطلاب الجامعي. ولكن، الفرق بين دراستان المذكورتان و هذا البحث هو أن هذا البحث يركز على التداخل الذي يحدث في الإنشاء في جانب الدلالي، وجدلية التداخل ليس في إنشاء الطلبة المستوى الجامعي فحسب بل أيضا التداخل الذي يحدث في إنشاء الطلبة المستوى المدرسي.

يهدف هذا البحث لكشف عن أنماط أو أشكال التداخل الدلالي في إنشاء الطلبة المستوى المدرسي والمستوى الجامعي. وبالرجوع إلى البحوث المذكورة أعلاه، فإن الاختلافات بين هذا البحث والدراسات الموجودة واضحة للغاية، هو أنها لم تناقش أو

<sup>13</sup> Leliy Kholida. "Interferensi Berbahasa Arab di Sosial Media." *Journal of Education and Teaching (JET)* 2.2 (2021): 162-177.

<sup>14</sup> Ariadi Muliansyah, and R. Umi Baroroh. "Interferensi Gramatika Maharah Kitabah Dan Penyebabnya Pada Mahasiswa Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 4.1 May (2020): 37-48.

<sup>15</sup> Puti Zulharby, Zainal Rafli, and Samsi Setiadi. "Interferensi Morfologi Bahasa Pertama terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab." *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* 5.4 (2022): 749-762.

تركز احدى من الدراسات السابقة على تدخل اللغة الإندونيسية في الكتابة العربية من الجانب الدلالي و لم تناقش ايضا أو تركز احدى من الدراسات السابقة على جدلية نصوص الإنشاء لطلبة المستوى المدرسي والمستوى الجامعي في بحث واحد. ولذلك سيبحث هذا البحث عن جدلية دلالية من خلال دراسة تحليلية نقدية في التدخل الدلالي حول التعبيرات الاصطلاحية وتعدد المعنى في إنشاء الطلبة المستوى المدرسي والمستوى الجامعي.

### منهج البحث

منهج البحث المستخدم في هذا البحث يعني منهج البحث الوصفي النوعي. و مصدر البيانات البحث هو نصوص الإنشاء لطلبة شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية وطلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مادورا الإسلامية الحكومية الذينهم يجلسون في مستوى الرابع لأن في هتين مؤسستين مادة الإنشاء تكون مادة الزمية لتطبيق مهارة الكتابة لدى الطلاب. و انواع طرق جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث نوعان يعني الملاحظة و الوثائق. الملاحظة هي عملية معرفة وتسجيل بيانات ملائمة على حدث معين.<sup>16</sup> و هي تقسم إلى نوعين هما الملاحظة بدون مشاركة والملاحظة بالمشاركة.<sup>17</sup> استخدمت الباحثة الملاحظة بدون مشاركة، هي الملاحظة التي يقوم فيها الملاحظ بدور المتفرج. استخدمت الباحثة الملاحظة بدون مشاركة لأنها تحتاج إلى نتائج تحليل التدخل الدلالي في نصوص الإنشاء لطلبة شعبة مركز اللغة العربية بمعهد النقاية الاسلامي و النصوص الإنشاء لطلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مادورا الإسلامية الحكومية الذين هم يجلسون في مرحلة الرابع. و أما التوثيق هو تدوين الحداثة

<sup>16</sup> Abdurrahman Fatoni, *Metodologi Penelitian dan Teknik Penyusunan Skripsi* (Jakarta :Rineka Cipta,2011), 104.

<sup>17</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung : Alfabeta, 2012), 15.

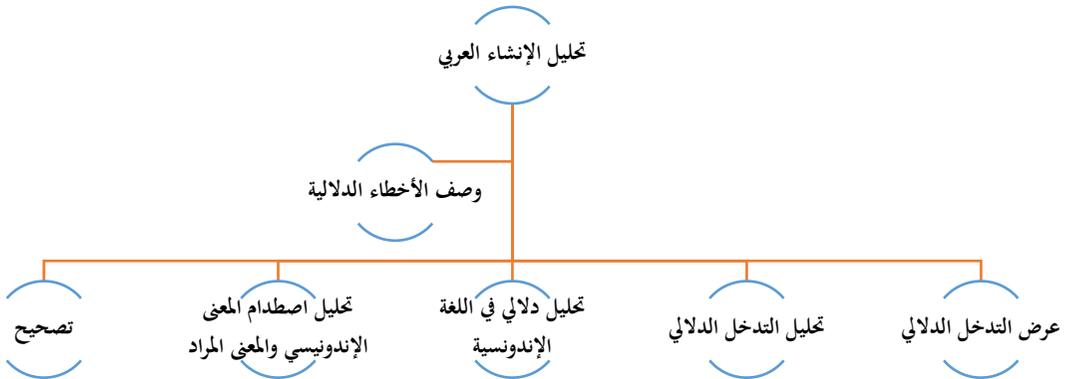
الماضية من الكتابة أو الصورة أو المؤلفات المشهورة.<sup>18</sup> تحصيل الباحثة المعلومات و البيانات من نصوص الإنشاء، كالتواريخ والوثائق من هذا البحث العلمي. و حاولت الباحثة لتحديد صحة البيانات باستخدام تقنيات تثليث. و استخدام هذا البحث العلمي انواع التثليث المصدري و التثليث المصدري هو التنقيب عن حقيقة معلومات معينة من خلال المصادر المختلفة للحصول على البيانات. وبالتالي، التثليث المصدري هو مقارنة المعلومات التي تم الحصول عليها من خلال مصادر مختلفة كالملاحظة أو المقابلة أو التواريخ والتوثيق.<sup>19</sup> و هذا البحث العلمي استخدام مصدرين مختلفتين لصحة البيانات يعني الملاحظة و التواريخ أو التوثيق.

سيتم تحليل النصوص المجموعة بالتفصيل لتحديد نصوص كتابة الإنشاء التي تشمل من التدخل الدلالي حول التعبيرات الاصطلاحية وتعدد المعنى. تستخدم هذه الدراسة طريقة تحليل الخطأ، في هذه الحالة يكون الخطأ في شكل تدخل دلالي من الأندونيسية إلى العربية. سيتم تحديد التدخل الدلالي عندما لا يتطابق كتابة الإنشاء لطلبة شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية وطلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مادورا الإسلامية الحكومية الذين يجلسون في مستوى الرابع مع المعنى الصحيح في اللغة العربية. ولتوضيح تحليل هذا البحث فيعرض الهيكل البحثي تسهيلا لفهم إجراء تحليل التدخل الدلالي كما يلي:

---

<sup>18</sup> Sugiyono, *Metodelogi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. (Bandung: Alfabeta, 2013), 240.

<sup>19</sup> Imam Gunawan, *Metode Penelitian Kualitatif: Teori dan Praktik*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2013), 219.



## نتائج البحث

فقد تم تدريس اللغة العربية يُختلف تعليم اللغة العربية عن العلوم الأخرى حيث أن تعليم اللغة العربية يعطي الأولوية للمهارات اللغوية التي تتكون من أربع مهارات منها: مهارة الاستماع، ومهارة الكلام، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة.<sup>20</sup> و التدخلات تحدث في المهارات اللغوية الأربعة ، ومنها مهارات الكتابة. و يرى البعض أن سبب من التدخلات هو يعود إلى تأثير اللغة الأولى أو لغة الأم.<sup>21</sup> أشكال التدخل الدلالي الإندونيسي في الكتابة العربية من قبل الطلبة المستوى المدرسي والمستوى الجامعي ظاهرة تحدث غالبًا في سياق تعلم اللغة الثانية. عندما يتعلم الطلاب

<sup>20</sup> Khoirul Bariyah, Umi Machmudah, and Sulalah Sulalah. "Mother Tongue Interference in Speaking Arabic of Darul Lugah Waddirasatil Islamiyah Boarding School Santriwati." *Advances in Social Science, Education and Humanities Research, International Symposium on Religious Literature and Heritage (ISLAGE 2021)*. volume 644.

<sup>21</sup> Yaakob Hasan Abdul Razif Zaini and Mohamed Haji Ibrahim. "Language interference effect among students of Malaysia Secondary School in Arabic short film competition." *Al-Irsyad Journal Of Islamic and contemporary issues*. Vol. 5 No. 2 (2020). DOI: <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v25i1.5764>

الإندونيسيون اللغة العربية ، فإنهم غالبًا ما يواجهون صعوبات في التمييز وتطبيق المعنى الصحيح في كتاباتهم. وذلك لأن قواعد اللغتين تختلف عن بعضها البعض، أي لغتهم اليومية واللغة الأجنبية التي يتعلمونها.<sup>22</sup> هذا أيضًا لأن الشخص ثنائي اللغة يميل إلى إتقان لغة واحدة ولا يزال يهيمن على إتقان اللغة الثانية.

و التدخل اللغوي يحدث أيضا بين طلبة شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية وطلبة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مادورا الإسلامية الحكومية، الحصول على هذه البيانات من نتائج تحليل كتابة الإنشاء في تكوين جمل باللغة العربية. بناءً على نتائج التحليل ، توجد بعض التدخلات في اللغة الإندونيسية باللغة العربية. فيما يلي التدخل الدلالي حول التعبيرات الاصطلاحية وتعدد المعنى الذي يحدث في كتابة الإنشاء؛

#### أ. التدخل الدلالي في التعبيرات الاصطلاحية

في اللغة العربية، ترتبط بعض الأفعال بحروف الجر.<sup>23</sup> إن استخدام حرف الجر فيها بعد الفعل يحدد المعنى حقًا، حتى دور الحرف الجر في فعل معين له آثار على المعنى، تضمين حروف الجر التي ترتبط بفعل وتنتج معنى جديدًا هي فئة مصطلحات العبارة اللفظية. التدخل الذي يحدث في جانب التعبيرات الاصطلاحية مثل العبارة التالية "يَجِبُ أَنْ نَعْتَرِفَ مِهْنَةَ الْقُرْآنِ". كلمة "اعترف" تعني "عرفه" و لكن المراد من هذه الجملة "اقربه" لذلك يجب أن يضاف الكلمة "اعترف" بحرف الجر "ب" لأن الكلمة "اعترف" لجعلها متعدي ينبغي أن تكون مصحوبة أو مقرونة بحرف الجر اي

<sup>22</sup> Ana Rahmawati, "Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbahasa Arab." *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, Vol. 1 No. 2 (2018): 122 – 129.

<sup>23</sup> Afif Kholisun Nashoih, et al. "Analisis Kesalahan Nahwu Dalam Penulisan Abstrak Skripsi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab." *Al-Lahjah* 6. no 2 (2023).

بحرف "ب".<sup>24</sup> من هذا التعبير ، عدم دقة في استخدام حرف الجر بسبب تأثير اللغة الأولى و العبارة الصحيحة "يَجِبُ أَنْ نَعْتَرِفَ بِمِهْنَةِ الْقُرْآنِ".

من أجل تسهيل الفهم تقدم الباحثة جدولاً عن الأخطاء والتصحيحها

وهي:

شکل التدخل	الجملة	التصحيح
عدم اضافة حرف الجر بعد الفعل المعين	يَجِبُ أَنْ نَعْتَرِفَ مِهْنَةَ الْقُرْآنِ	يَجِبُ أَنْ نَعْتَرِفَ بِمِهْنَةِ الْقُرْآنِ

شكل التدخل في جانب التعبيرات الإصطلاحية التالية تحدث في الجملة " يجب لنا أن نتعلم اللغة العربية " عندما ننظر إليها من وجهة نظر اصطلاحية ، هناك جمل غريب لا يسمع و لا يستخدم و غير عادة بشكل عام. و الاصطلاحية مهمة جداً لأن كلمة واحدة يمكن أن يكون لها عدة معانٍ وفقاً للكلمة المتكافئة بها. فيما يتعلق بالتعبير أعلاه ، فإن كلمة "يجب " ترتبط بحرف الجر "على"<sup>25</sup> بحيث تكون الجملة الصحيحة هي "يجب علينا أن نتعلم اللغة العربية". هذا الخطأ يسمى بالتدخل، لذلك يصبح من الخطأ استخدام الأفعال في تعبير مثل المذكور أعلاه. يحدث هذا الخطأ لأن في اللغة الإندونيسية التي يستخدمها الطلاب ، لا يتعرفون على تعديل أدوات كما هو الحال في اللغة العربية. يسمى تأثير إحدى اللغات على لغة أخرى والذي يسبب الأخطاء بالتدخل.

<sup>24</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Kamus al-Munawwir* (Yogyakarta: Pustaka Progresif, 1997), 920. Dan Mu'jam al-Ma'ānī Jāmi'-Mu'jam Arabī, melalui situs: <https://www.almaany.com/> (diakses 23 November 2023).

<sup>25</sup> Ibid, 1537.

التصحیح	الجملة	شكل التدخل
يجب علينا أن نتعلم اللغة العربية	يجب علينا أن نتعلم اللغة العربية	استخدام حرف الجر بعد الفعل

ب. التدخل الدلالي في تعدد المعنى

تعدد المعنى هي علاقة المعنى للكلمات التي يتم توضيحها في المعنى أو علاقة المعنى لعدد من الكلمات. يمكن أن تكون هذه العلاقة علاقة تشابه، وعكس، وشمول، وما إلى ذلك.<sup>26</sup> عدة أشكال من تعدد المعنى، بما في ذلك<sup>27</sup>: المترادفات، والأضداد، والمشارك اللفظي، والمشارك مضد والغموض، والتكرار، والترايف، والمعنى النقابي والمعنى العاطفي، والمعنى الاشتقائي. و يحدث التدخل في هذا البحث من ناحية اختيار مترادفات و غموض المعنى.

### التدخل في اختيار مترادفات

المترادفات هي أسماء أخرى لنفس الشيء.<sup>28</sup> يلعب اختيار مترادفات دورًا مهمًا في التعبير عن المعنى. أخطاء اختيار الكلمة سوف تسبب ارتباك الجملة.<sup>29</sup> ما يلي هو اختيار مترادفات غير مناسبة في نص الإنشاء الطلبة تحدث في جملة "أَنْزَلَهُ اللهُ لِرَسُولِهِ الْعَظِيمِ" و "هُوَ كَلَامُ اللهِ الَّذِي أَنْزَلَهُ إِلَى نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ" كلمة نَزَلَ وانزل تأتيان من كلمة نزل و لهما نفس المعنى، وهو جَعَلَهُ يَنْزِلُ.<sup>30</sup> إضافة التشديد لكلمة نَزَلَ وإضافة الهمزة

<sup>26</sup> Moh Ainin dan Imam Asrori, *Semantik Bahasa Arab*, (Malang: CV. Bintang Sejahtera Press, 2014), 57.

<sup>27</sup> Surianti Nafinuddin. "Pengantar Semantik (Pengertian, Hakikat, dan Jenis)." (2020).

<sup>28</sup> Nurjاليyah Siompu Aljah. "Relasi Makna dalam Kajian Semantik Bahasa Arab." *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab 5.5* (2019): 690-701.

<sup>29</sup> Parhan dan Ghuftron Maksum, "Taksonomi Linguistik, Analisis Kesalahan Bahasa dalam Pembelajaran Insha," *Ta'limi: Journal Of Arabic Education & Arabic Studies* 1, no. 2(2022).

<sup>30</sup> Ahmad Warson Munawwir, *Kamus al-Munawwir* (Yogyakarta: Pustaka Progresif, 1997), 1409.

لكلمة انزل للتعدية. وكلمة نزل لذكر القرآن الذي نزل تدريجيا وفي اوقات مختلفة، وهو نزول القرآن على النبي محمد.<sup>31</sup> وفي الوقت نفسه، فإن كلمة أنزل عادة لذكر القرآن الذي نزل في دفعة واحدة اي نزول القرآن إلى سماء الدنيا. لقد وقع التدخل لأن كلمة أنزال تستخدم لتفسير كيفية نزولها دفعة واحدة، في حين أن كلمة نزل تستخدم عادة لشرح العملية نزول القرآن الذي نزل تدريجيا إلى نبيِّنا مُحَمَّد. و يحدث هذا التدخل لأن في اللغة الإندونيسية لا توجد مرادفات ولكن غير متشابهة في المعنى.

شكل التدخل	الجملة	التصحيح
اختيار مترادفات غير مناسبة	أَنْزَلَهُ اللهُ لِرَسُولِهِ الْعَظِيمِ	نَزَلَهُ اللهُ لِرَسُولِهِ الْعَظِيمِ
	هُوَ كَلَامُ اللهِ الَّذِي أَنْزَلَهُ إِلَى نَبِيِّنَا مُحَمَّد	هُوَ كَلَامُ اللهِ الَّذِي نَزَلَهُ إِلَى نَبِيِّنَا مُحَمَّد

شكل التدخل الثاني في اختيار مترادفات توجد في العبارة "يجلس في الفصل الثالث من المدرسة الثانوية" ومعناه " هو يتعلم في مرحلة الوسطى". في بلادنا إندونيسيا، يُعرف التعبير الذي غالبًا ما يتم توجيهه إلى الطلاب الذين يتعلمون في مرحلة الوسطى باسم "مدرسة الثانوية"

يحدث هذا التدخل في استخدام كلمة "الثانوية"، مع أن المرحلة الثانوية هي المرحلة أو الحلقة النهائية من مراحل أو حلقات التعليم العام يلتحق بها الطالب بعد اجتياز المرحلة المتوسطة.<sup>32</sup> و مرحلة التي تشير لحلقة الوسطى من حلقات التعليم

<sup>31</sup> Zulfan Afdhillia. Perbedaan Ungkapan Anzala dan Nazzala dalam Al-Quran. Diss. UIN Ar-Raniry, 2020

<sup>32</sup> عبد الحميد، نظام التعليم و سياسيته ( القاهرة: إيتراك للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠١٢)، 82.

العام, يلتحق بها الطالب بعد اجتياز المرحلة الابتدائية تسمى بالمرحلة المتوسطة.<sup>33</sup> وبالتالي ، فإن استخدام المدرسة الثانوية لمستوى متوسطة غير صحيح. يحدث هذا التدخل لأن هذا التعبير غالبًا ما يستخدمه الإندونيسيون بشكل عام. من أجل تسهيل الفهم تقدم الباحثة جدولاً عن الأخطاء وتصحيحها وهي:

شکل التدخل	الجملة	التصحيح
التعبير غالبًا ما يستخدم الطلاب	يجلس في الفصل الثالث من المدرسة الثانوية	يجلس في الفصل الثالث من المدرسة المتوسطة

### التدخل في غموض المعنى

غالبًا ما يتم تعريف الغموض على أنه كلمة لها معنى مزدوج أو معنى غامض. يأتي المعنى المزدوج في الغموض من وحدة نحوية أكبر، وهي عبارة أو جملة، ويحدث نتيجة لتفسيرات نحوية مختلفة.<sup>34</sup> يحدث الغموض في حالتين،<sup>35</sup> الأولى أن يحدث في اللغة المنطوقة. يحدث هذا بسبب الإهمال في ترتيب الإنشاءات المجازية. والثاني يحدث في اللغة المكتوبة. يحدث هذا عادةً بسبب عاملين: أ. وينتج هذا عن تفسيرات نحوية مختلفة، لأنه في اللغة المكتوبة لا توجد عناصر فوق القطعية تم تصويره بدقة. ب. لأن مشكلة متجانسة، في حين أن السياق غير واضح.

التدخل الأول يحدث في جملة "أكثر من النسيان" يكون فيها غموض في المعنى. يمكن تفسير ذلك حرفيًا على معنيين، أو بعبارة أخرى يجد غموض في الجملة

<sup>33</sup> عبد الحميد، نظام التعليم و سياسته، 76.

<sup>34</sup> Surianti Nafinuddin. "Pengantar Semantik (Pengertian, Hakikat, dan Jenis)." (2020).

<sup>35</sup> Salman Jufri, Elisa Devi Sari, and Rizky Fadliyah Nurkhasanah. "Analisis Ambiguitas Makna yang Terkandung dalam Al-Qur'an Surah Al-Baqarah." Ad-Dhuha: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam 4.1 (2023): 59-67.

لأنه يمكن تفسيرها بأكثر من معنى واحد. والغموض في هذه الجملة هو غموض على المستوى النحوي أو البنائي. لأن هذا الغموض يظهر في وحدات لغوية تسمى بالجملة.

شكل التدخل	الجملة	المعنى الأول	المعنى الثاني	التصحيح
غموض المعنى	أَكْثَرُ مَنْ النِّسْيَانِ	أكثر من مجرد نسيان	عادة نسيان شيء ما	كثير من الناس ناسيا

يمكن تفسير جملة "أكثر من النسيان" بشكل غامض. المعنى الأول لهذه الجملة هو "أكثر من مجرد نسيان". ينشأ هذا الغموض لأنه يمكن تفسير عبارة "أكثر من" على أنها تعني "ليس فقط". في سياقات معينة، يمكن أن تشير هذه العبارة إلى شيء يتجاوز المستوى المعتاد من الجهل أو النسيان، وربما تشير إلى معرفة منسية عمداً أو نسيان عميق.

أما المعنى الثاني لجملة "أكثر من النسيان" فهو "عادة نسيان شيء ما" ويشير إلى الميل أو العادة لنسيان شيء ما. في هذا السياق، يمكن تفسير الجملة على أنها أكثر من مجرد حدث نسيان لمرة واحدة؛ وبدلاً من ذلك، فإنه يسلط الضوء على الميل المتكرر لنسيان الأشياء. وقد يشير إلى الطبيعة البشرية التي تميل في كثير من الأحيان إلى نسيان أشياء معينة أو تصف نمطاً من سلوك النسيان المتأصل في الأفراد.

جملة "كثير من الناس ناسيا" تقدم مبرراً صريحاً للغموض السابق، وهو "أكثر من النسيان". وفي هذا السياق، تشير الجملة إلى أن الكثير من الناس ينسون أو لديهم ميل إلى نسيان الأشياء. وباستخدام عبارة "كثير من الناس"، تعزز هذه الجملة فكرة أن ظاهرة النسيان ليست مقتصرة على أفراد معينين، بل هي صفة مشتركة بين البشر. يحدث تداخل اللغة الإندونيسية عندما يتم تعديل معنى الجملة لفهم اللغة الإندونيسية.

التدخل الثاني يحدث في جملة "يكون أيضا حافظ القرآن" فيها غموض في المعنى. بعبارة أخرى يجد غموض في الجملة لأنه يمكن تفسيرها بأكثر من معنى واحد. والغموض في هذه الجملة هو غموض على المستوى النحوي أو البنائي.

شكل التدخل	الجملة	المعنى الأول	المعنى الثاني	التصحيح
غموض المعنى	يَكُونُ أَيْضًا حَافِظُ الْقُرْآنِ	كونه أيضًا حافظاً للقرآن	وكذلك من يحفظ القرآن	كذلك من يحفظ القرآن

حرفياً، يمكن تفسير جملة "يكون أيضا حافظ القرآن" على أنه "كونه أيضًا حافظاً للقرآن". ولكن هناك غموضا عند النظر إلى السياق الذي يشير إلى معنى "وكذلك من يحفظ القرآن" ويحدث التداخل عندما تتم ترجمة معنى اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وتكييفها مع بنية اللغة وفهم اللغة الإندونيسية، ليس العربية.

التدخل الثالث يحدث في جملة "لأن القرآن يستطيع شفاء لمن قرأه" تحتوي على غموض في المعنى. يحدث هذا الغموض على المستوى المعجمي لأن كلمة "شفاء" تحتوي على معنيين، فقد يحدث أن تشير الكلمة إلى شيء مختلف، حسب السياق الذي تستخدم فيه.

شكل التدخل	الجملة	المعنى الأول	المعنى الثاني	التصحيح
غموض المعنى	لِأَنَّ الْقُرْآنَ شِفَاءٌ لِمَنْ قَرَأَهُ	العلاج الطبي	قوة الإيحاء للقرآن	لأن القرآن يمكن أن يكون شفاء لمن قرأه

المعنى الأول يمكن تفسير كلمة "شفاء" على أنه تأثير إيجابي على الصحة البدنية. في بعض المعتقدات، يمكن اعتبار قراءة القرآن لها القدرة على علاج المشاكل الصحية. وأما المعنى الثاني يمكن تفسير كلمة "شفاء" على أنه استعادة أو تحسين للاحتياجات الروحية. يمكن اعتبار قراءة القرآن وسيلة للتقرب من القيم الروحية. إن جملة "لأن القرآن يستطيع شفاء لمن قرأه" ليست خاطئة ولكن يمكن التعبير عنها بتعبير أصح، وهو "لأن القرآن يمكن أن يكون شفاء لمن قرأه"

التدخل الرابع يحدث في جملة "ليس هذا فقط" فيها غموض. يمكن تفسير ذلك حرفياً على معنيين. والغموض في هذه الجملة هو غموض على المستوى النحوي أو البنائي. لأن هذا الغموض يظهر في وحدات لغوية تسمى بالجملة.

شكل التدخل	الجملة	المعنى الأول	المعنى الثاني	التصحيح
غموض المعنى	ليس هذا فقط	ليس هذا فحسب	إلى جانب ذلك	إضافة على ذلك

المعنى الأول لهذه الجملة هو "ليس هذا فحسب". يوضح هذا البيان أن هناك عناصر أو جوانب إضافية تحتاج إلى أخذها في الاعتبار أو الاهتمام بها بخلاف تلك التي سبق شرحها.

المعنى الثاني لهذه الجملة هو "إلى جانب ذلك". وهذا يدل على المراد كمقدمة لإدخال أو تضمين معلومات إضافية تدعم أو تكمل ما تم شرحه سابقاً.

لذلك تعطي هذه الجملة الانطباع بأنها لا تزال هناك الكثير مما يجب شرحه أو قوله بشكل صحيح "إضافة على ذلك". في سياق التدخل الإندونيسي في اللغة العربية، فإن عبارة "ليس هذا فقط" تنطوي على غموض لأن الترجمة الحرفية يمكن أن تنتج جملاً تبدو أقل وضوحاً في اللغة العربية. في هذه الحالة، قد يحتاج إلى استخدام

مجموعة متنوعة من التعبيرات أو الكلمات الأخرى التي يمكن أن تنقل فكرة "ليس هذا فقط" بشكل مناسب، مع الحفاظ على المعنى والفروق الدقيقة التي يقصدها المؤلف باللغة الإندونيسية.

**التدخل الخامس** يحدث في جملة "كأن لا تكاليف الحياة له" يمكن أن تحتوي "تكاليف" على غموض في المعنى. يجد غموض في الجملة لأنه يمكن تفسيرها بأكثر من معنى واحد. يحدث هذا الغموض على المستوى المعجمي لأن كلمة "تكاليف" تحتوي على عدة معانٍ، فقد يحدث أن تشير الكلمة إلى شيء مختلف، حسب السياق الذي تستخدم فيه.

شکل التدخل	الجملة	المعنى الأول	المعنى الثاني	التصحيح
غموض المعنى	كأن لا تكاليف الحياة له	كما لو كانت حياته بلا ثمن	كما لو كانت حياته دون مسؤوليات بشكل عام	ليس معه التكاليف المسؤولة

يمكن تفسير جملة "كأن لا تكاليف الحياة له" بشكل غامض. المعنى الأول لهذه الجملة هو "كما لو كانت حياته بلا ثمن". ينشأ هذا الغموض لأنه يمكن تفسير كلمة "تكاليف" على أنها تعني "تكاليف المعيشة" الذي يشير ذلك إلى الجانب المالي. أما المعنى الثاني لجملة "كأن لا تكاليف الحياة له فهو" كما لو كانت حياته دون مسؤوليات بشكل عام " ينشأ هذا الغموض لأنه يمكن تفسير كلمة "تكاليف" على أنها تعني "تكاليف المعيشة" الذي يشير ذلك إلى الجانب المسؤوليات بشكل عام.

والتصحيح لجملة "كأن لا تكاليف الحياة له" هو "ليس معه التكاليف المسؤلية"، والتي تعني "كما لو لم يكن هناك مسؤوليات معيشية عليه". وفي هذا السياق تنشأ الجملة صورة لشخص لا يبدو مثقلا بمسؤوليات الحياة. او بعبارة أخرى أنه لا توجد أعباء أو مسؤوليات تصاحب ذلك الشخص. يحدث هذا التداخل عندما لا يمكن نقل التعبير بالمعنى المطلوب باللغة الإندونيسية. يحتاج الكاتب إلى اختيار كلمات أو تعبيرات باللغة العربية يمكنها وصف الأفكار بالإضافة إلى المعنى الأساسي الذي يريده الكاتب.

**التدخل السادس** يحدث في جملة " عندنا أشياء كثيرة " يمكن اعتبارها غامضة إلى حد ما بسبب استخدام ترتيب الكلمات غير الشائع في اللغة العربية. يمكن تفسير ذلك حرفيًا على معنيين، او بعبارة اخرى يجد غموض في الجملة لأنه يمكن تفسيرها بأكثر من معنى واحد. والغموض في هذه الجملة هو غموض على المستوى النحوي او البنائي. لأن هذا الغموض يظهر في وحدات لغوية تسمى بالجملة.

شكل التدخل	الجملة	المعنى الأول	المعنى الثاني	التصحيح
غموض المعنى	عندنا أشياء كثيرة	في مكاننا هناك الكثير من الأشياء	لدينا الكثير من الأشياء	لدينا الكثير من الأشياء

المعنى الأول لجملة " عندنا أشياء كثيرة " فهو " في مكاننا هناك الكثير من الأشياء " ينشأ هذا الغموض لأنه يمكن تفسير كلمة "عندنا" على أنها تعني "جانبنا أو امامنا أو عبارة اخرى التي تدل المكان". أما المعنى الثاني لجملة " عندنا أشياء كثيرة " فهو " لدينا الكثير من الأشياء" ينشأ هذا الغموض لأنه يمكن تفسير كلمة "عندنا" على أنها تعني " المملوكة " الذي يشير عن الأشياء المملوكة

والتعبير الصحيح هو " لدينا الكثير من الأشياء " والذي يحتوي على بنية كلمات أكثر شائعة، للتعبير بشكل أكثر وضوحًا عن الأشياء المملوكة لشخص ما. في سياق التدخل، توضح الجملة "عندنا كثير الأشياء" تأثير اللغة الإندونيسية على تراكيب الجملة في اللغة العربية. يمكن اعتبار استخدام ترتيب الكلمات الأقل شائعا تأثيرًا على اللغة الأصلية. وهذا النوع من التدخل يصبح غموضا لأن الكاتب يحاول نقل مفاهيم شائعة في اللغة الإندونيسية، لكن بنية الجملة لا تتماشى مع القواعد النحوية أو ترتيب الكلمات الشائعة في اللغة العربية.

استنادا لما مر من نتائج البحث ومناقشتها فيعرض الهيكل التحليلي في جدلية دلالية للتدخل الدلالي في مادة الإنشاء العربي إما للطلبة المستوى المدرسي والمستوى الجامعي فيما يلي:

جدلية دلالية في إنشاء الطلبة					
المستوى المدرسي			المستوى الجامعي		
التصحيح	الأخطاء الدلالية	نوع التدخل الدلالي	التصحيح	الأخطاء الدلالية	نوع التدخل الدلالي
اعترف بـ: يجب أن نعترف بمهنة القرآن	يجب أن نعترف مهنة القرآن	التعبيرات الاصطلاحية	يجب علينا أن نتعلم	يجب إلينا أن نتعلم	التعبيرات الاصطلاحية
نزل	أنزل	تعدد المعنى	المدرسة المتوسطة	المدرسة الثانوية	تعدد المعنى (المترادفات)

ليس له مسؤولية التكاليف	كأن لا تكاليف الحياة له		إضافة على ذلك	ليس هذا فقط	تعدد المعنى (غموض المعنى)
لدينا الكثير من الأشياء	عندنا أشياء كثيرة		كثير من الناس ناسيا	أكثر من النسيان	
			كذلك من يحفظ القرآن	يكون أيضا حافظ القرآن	
			لأن القرآن يمكن أن يكون شفاء لمن قرأه	لأن القرآن شفاء لمن قرأه	

### أسباب حدوث التدخل

بعد تحليل البيانات التي تم العثور عليها ، لا يمكن إنكار حقيقة أنه لا يزال أن يحدث تدخلا بين الطلاب المستوى المدرسي و المستوى الجامعي. بناء على الملاحظة من قبل الباحثة اسباب التدخل الدلالي في ثلاثة اسباب منها:

السبب الأول، تقليل إتقان المفردات العربية يصبح الأسباب الرئيسية. يتسبب إتقان المفردات المحدودة لدى الطلاب المستوى المدرسي و المستوى الجامعي تكون الصعوبات في كثير من الأحيان لنقل الكلمات الصحيحة الى المعنى المطلوبة. و هذه المشكلة تجعلهم يستخدمون الكلمات الإندونيسية ، والتي تُترجم بعد ذلك حرفيًا إلى العربية ، دون مراعاة الاصطلاحات والدلالات الواردة في اللغة العربية.

السبب الثاني هو تحديد إتقان العبارات العربية التي تعد أيضاً سبباً للتداخل الدلالي. غالباً ما يستخدم الطلاب تراكيب الجمل الإندونيسية التي تختلف عن العربية. يميلون إلى استخدام أنماط الجمل الإندونيسية مباشرة في الكتابة العربية ، دون فهم الاختلافات في بنية الجملة. يمكن أن ينتج عن ذلك جمل غير واضحة أو غامضة أو لا تتوافق مع قواعد اللغة العربية.

سبب آخر يساهم في التدخل الدلالي هو عدم فهم الطلاب لعلم الدلالة أو المعنى في اللغة العربية. يعترف الطلاب في مستوى الجامعي بأنهم قد درسوا للتو علم الدلالة لأول مرة في مرحلة الجامعة، خلافاً بعلوم النحو والصرف التي قد درسوا و تعلموا بها قبل يجلسون في مرحلة الجامعة، لا يفهمون تماماً الجوانب الدلالية المعقدة و الشاملة للغة العربية. و أما الطلاب في مستوى المدرسي لم يتعلموا قط علم الدلالة. لذلك ، غالباً ما يستخدمون كلمات ذات معاني مختلفة أو تكون غير مناسبة في سياق كتاباتهم.

من البيانات أعلاه ، استنتجت الباحثة أن التدخل الدلالي في الكتابة العربية أي في كتابة الإنشاء لطلبة المستوى المدرسي و المستوى الجامعي يسبب بتقليل إتقان المفردات ، وتحديد إتقان العبارات العربية ، وعدم الفهم لعلم الدلالة اللغة العربية.

## الخلاصة

تشير نتائج البحث الذي تم إجراؤه إلى أن التدخل الدلالي الذي يحدث حول التعبيرات الاصطلاحية وتعدد المعنى في إنشاء الطلبة المستوى المدرسي والمستوى الجامعي منها يحدث تدخلاً في التعبيرات الاصطلاحية وهو في استخدام حرف الجر ، ثم التدخل في تعدد المعنى يحدث نوعين في اختيار مترادفات بثلاثة جمل و في غموض المعنى ست جمل. من خلال القيام بذلك ، سوف يكون هذا البحث مرجعاً مفيداً ومساهمة إيجابية خاصة في تصميم الإنشاء العربي الصحيح الذي يخلو من التدخل الدلالي إما للطلبة المستوى المدرسي والطلبة المستوى الجامعي. و الاقتراح للباحثين المستقبليين على توسيع النطاق من خلال دراسة تداخل الجانب الدلالي لأنواع أكثر تنوعاً، من أجل إثراء الفهم لظاهرة التداخل. وبالتالي، السماح لهم باستكشاف الاختلافات التي ربما لم يتم تناولها في هذا البحث.

## المراجع

الحميد عبد، نظام التعليم و سياسته. القاهرة: إيتراك للطباعة والنشر والتوزيع. ٢٠١٢.

دمياطي ، محمد عفيف الدين. مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي. مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع. ٢٠١٦.

Afdhilla, Zulfan. *Perbedaan Ungkapan Anzala dan Nazzala dalam Al-Quran*. Diss. UIN Ar-Raniry, 2020. <https://repository.ar-raniry.ac.id/id/eprint/12928>

Afif Kholisun Nashoih, et al. "Analisis Kesalahan Nahwu Dalam Penulisan Abstrak Skripsi Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab." *Al-Lahjah* Vol 6. No 2 (2023). <https://doi.org/10.32764/allahjah.v6i2.3858>

Ahmad Warson Munawwir, *Kamus al-Munawwir*. Yogyakarta: Pustaka Progresif. 1997..

Ainin, Moh dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. Malang: CV. Bintang Sejahtera Press, 2014.

Al-Amin, Ahmad Amiq, and Afif Kholisun Nashoih. "The Indonesian grammatical interference in daily Arabic conversation by the students of the Al-Munawwarah Islamic Boarding School, Jombang: التدخل النحوي والصرفي للغة الإندونيسية في محادثة اللغة العربية اليومية لدى طلبة معهد المنورة الإسلامية جومبانج." *ALLAIS Journal of Arabic Language and Literature* Vol. 1 No. 2 (2022): 20-38. DOI: <https://doi.org/10.22515/allais.v1i2.5662>

Ana Rahmawati, "Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbahasa Arab." *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, Vol. 1 No. 2 (2018): 122 - 129, <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/ijazarabi>

Bariyah, Khoirul, Umi Machmudah, and Sulalah Sulalah. "Mother Tongue Interference in Speaking Arabic of Darul Lughah Waddirasatil Islamiyah Boarding School Santriwati." *Advances in Social Science, Education and Humanities Research, International Symposium on Religious Literature and Heritage (ISLAGE 2021)*. volume 644.

- Dihyatun dkk, "Analisis Problematika Pembelajaran Insya'Arabi at-Tahriri Santri Kelas V (KMI) di Pondok Modern Gontor Dua," *At-Ta'dib* Vol. 12 No. 2 (2017): 140. <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v12i2.1100>
- Faizmailiatus, Sofa, et al. "Analysis of Assessment of Arabic Receptive and Productive Skills in Arabic Language Book." *An Nabighoh* Vol. 25 No .1 (2023): 1-18.
- Fatoni, Abdurrahman. *Metodologi Penelitian dan Teknik Penyusunan Skripsi*. Jakarta :Rineka Cipta. 2011.
- Firmansyah, M. A. "Interferensi dan Integrasi Bahasa: Kajian Sociolinguistik" *Paramasastra*, Vol. 8 No: 46-59. (2021). DOI: <https://doi.org/10.26740/paramasastra.v8n1.p46-59>
- Gunawan, Imam. *Metode Penelitian Kualitatif: Teori dan Praktik*. Jakarta: PT Bumi Aksara. 2013.
- Hasan, Yaakob, Abdul Razif Zaini and Mohamed Haji Ibrahim. "Language interference effect among students of Malaysia Secondary School in Arabic short film competition." *Al-Irsyad Journal Of Islamic and contemporary issues*. Vol. 5 No. 2 (2020). DOI: <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v25i1.5764>
- Hussaein, Gamal dkk. "Problems of writing skill among non-Arabic speakers (Applicable to specialized institutes in the Kingdom of Saudi Arabia)" *Journal of Educational and Psychological Sciences* Vol. 6, Issue. 3 (2022) P: 82 - 102. DOI: <https://doi.org/10.26389/AJSRP.U100621>
- Jufri, Salman, Elisa Devi Sari, and Rizky Fadliyah Nurkhasanah. "Analisis Ambiguitas Makna yang Terkandung dalam Al-Qur'an Surah Al-Baqarah." *Ad-Dhuha: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Budaya Islam* Vol 4 No. 1 (2023): 59-67.
- Kholida, Leliy. "Interferensi Berbahasa Arab di Sosial Media." *Journal of Education and Teaching (JET)* Vol. 2 No. 2 (2021): 162-177 DOI: <https://doi.org/10.51454/jet.v2i2.123>
- Kholison, Muhammad. *Semantik Bahasa Arab Tinjauan Historis Teoritik dan Aplikatif*. Sidoarjo: CV.Lisan Arabi. 2016.
- Muliansyah, Ariadi, and R. Umi Baroroh. "Interferensi Gramatika Maharah Kitabah Dan Penyebabnya Pada Mahasiswa Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* Vol. 4 No. 1 (2020): 37-48, <https://diglosiaunmul.com/index.php/diglosia/article/view/510>
- Nafinuddin, Surianti. *Pengantar Semantik (Pengertian, Hakikat, dan Jenis)*. 2020.

- Najah, Zughrofiyatun, and Arizka Agustina. "Analisis Kesalahan Semantik pada Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung." *Al-Fathin* Vol. 3 No. 1 (2020).
- Ngatipan, N., Dwiningsih, A., Saprun, S., & Mappanyompa, M. (2023). Interferensi Pembelajaran Bahasa Asing. *Studi Islam dan Muhammadiyah (SIAM)*, Vol. 1 No. 2: 48-59.
- Parhan dan Ghufron Maksum, "Taksonomi Linguistik, Analisis Kesalahan Bahasa dalam Pembelajaran Insy," *Ta'limi: Journal Of Arabic Education & Arabic Studies* Vol.1 No. 2 (2022). DOI: <https://doi.org/10.53038/tlmi.v1i2.39>
- Rahmawati, Ana. "Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia dalam Berbahasa Arab." *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning* Vol. 1 No. 2 (2018): 122 - 129, <http://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/ijazarabi>
- Saepudin, *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa Arab Teori dan Praktik*. Yogyakarta: Trust Media Publishing. 2012.
- Sitompu, N. A. Relasi Makna dalam Kajian Semantik Bahasa Arab. *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab*, Vol 5 NO. 5, (2019): 690-701.
- Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta. 2012.
- Sugiyono, *Metodelogi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D*. Bandung: Alfabeta. 2013.
- Sultan. *Sosiolinguistik (Sebuah Pendekatan dalam pembelajaran bahasa Arab)*. Mataram: Sanabil. 2021.
- Zulharby, Puti, Zainal Rafli, dan Samsi Setiadi. "Interferensi Morfologi Bahasa Pertama terhadap Keterampilan Berbicara Bahasa Arab." *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* Vol. 5 No. 4 (2022): 749-762, DOI: 10.29240/jba.v4i1.1289.